



ИНСТИТУТ
СЛАВЯНОВЕДЕНИЯ

The Journal is published
by Institute for Slavic Studies
of the Russian Academy of Sciences

Журнал издается
Институтом славяноведения
Российской академии наук

Institute for Slavic Studies
of the Russian Academy
of Sciences



Институт славяноведения
Российской академии
наук

Slověne = Словѣне

International Journal
of Slavic Studies

Международный
славистический журнал

Editor-in-Chief

F. B. Uspenskij

Главный редактор

Ф. Б. Успенский

The Editorial Board

I. Hristova-Shomova, A. Nikolov
(*Bulgaria*); M. Mihaljević, M. Kapović
(*Croatia*); V. Čermák (*Czech
Republic*); R. Marti, B. Wiemer
(*Germany*); A. Zoltán (*Hungary*);
M. Garzaniti (*Italy*); J. Schaeken
(*Netherlands*); E. I. Kislova,
R. N. Krivko, S. L. Nikolaev,
M. M. Makartsev, P. R. Minlos,
A. M. Moldovan, D. G. Polonski,
T. V. Rozhdestvenskaia,
A. D. Shmelev, A. A. Turilov,
B. A. Uspenskij, Rev. Michael
Zheltov (*Russia*); J. Grković-Major,
T. Subotin-Golubović (*Serbia*);
R. Romanchuk, A. Timberlake,
W. Veder, A. Zholkovsky (*USA*)

Редакционная коллегия

А. Николов, И. Христова-Шомова
(*Болгария*); А. Золтан (*Венгрия*);
Б. Вимер, Р. Марти (*Германия*);
М. Гардзанити (*Италия*); Й. Схакен
(*Нидерланды*); свящ. Михаил
Желтов, Е. И. Кислова,
Р. Н. Кривко, М. М. Макарец,
Ф. Р. Минлос, А. М. Молдован,
С. Л. Николаев, Д. Г. Полонский,
Т. В. Рождественская, А. А. Турилов,
Б. А. Успенский, А. Д. Шмелев
(*Россия*); Я. Грекович-Мейджор,
Т. Суботин-Голубович (*Сербия*);
А. Жолковский, Р. Романчук,
А. Тимберлейк, У. Федер (*США*);
М. Михалевич, М. Капович
(*Хорватия*); В. Чермак (*Чехия*)

Institute for Slavic Studies
of the Russian Academy
of Sciences



Институт славяноведения
Российской академии
наук

Slověne

International Journal
of Slavic Studies

Международный
славистический журнал

Vol. 7

Nº 2

Moscow

2018

Москва

p-ISSN 2304-0785
e-ISSN 2305-6754
DOI 10.31168/2305-6754

Свидетельство о государственной
 регистрации СМИ
 ПИ № ФС 77-68309 от 30.12.2016

PKP Supported by:
Open Journal Systems
<http://pkp.sfu.ca/ojs/>
 PUBLIC KNOWLEDGE PROJECT

SHERPA/RoMEO blue journal

Сайт / Website: **<http://slovene.ru/>**
 E-mail: **editorial@slovene.ru**

Журнал включен в перечень
 рецензируемых научных изданий ВАК
 Минобрнауки РФ

Included in / Журнал включен в:

Scopus
Web of Science. Emerging Sources Citation Index
Российский индекс научного цитирования
Russian Science Citation Index

<https://www.scopus.com/>
<http://wokinfo.com/>
<http://elibrary.ru>

Academic Editors

F. B. Uspenskij (Editor-in-Chief),
 Institute for Slavic Studies, Moscow
 E. I. Kislova, Lomonosov Moscow State University

R. N. Krivko, University of Vienna
 R. Marti, Saarland University, Saarbrücken
 D. G. Polonski, Institute for Slavic Studies, Moscow

Managing Editors

A. O. Burtseva, E. I. Kislova, M. M. Makartsev,
 R. Marti, A. K. Polivanova, D. G. Polonski, M. N.
 Saenko, A. E. Soboleva

Technical Copy Editors

A. O. Burtseva, E. A. Pasternak,
 A. A. Preobrazhenskaya, K. V. Sarycheva,
 M. S. Yakovleva

Russian Language Copy Editors, Proofreaders

A. O. Burtseva, E. I. Kislova, K. V. Sarycheva,
 M. S. Yakovleva

English Language Copy Editors, Proofreaders

M. A. Borun, K. Sykes

Layout Editor M. N. Tolstaya

Design (2012)

I. N. Ermolaev

Научная редакция

Ф. Б. Успенский (главный редактор),
 Институт славяноведения РАН, Москва
 Е. И. Кислова, Московский государственный
 университет им. М. В. Ломоносова
 Р. Н. Кривко, Венский университет
 Р. Марти, Университет земли Саар, Саарбрюкен
 Д. Г. Полонский, Институт славяноведения РАН,
 Москва

Редакторы выпуска

А. О. Бурцева, Е. И. Кислова, М. М. Макартцев,
 Р. Марти, А. К. Поливанова, Д. Г. Полонский,
 М. Н. Саенко, А. Е. Соболева

Технические редакторы

А. О. Бурцева, Е. А. Пастернак,
 А. А. Преображенская, К. В. Сарычева,
 М. С. Яковлева

Литературные редакторы, корректоры

(русский язык) А. О. Бурцева, Е. И. Кислова,
 К. В. Сарычева, М. С. Яковлева

Литературные редакторы, корректоры

(английский язык) М. А. Борун, К. Сайкс

Верстка М. Н. Толстая

Дизайн (2012)

И. Н. Ермолаев

Slovēne = Словѣне. International Journal of Slavic Studies. Vol. 7. № 2. — Москва: Институт славяноведения Российской академии наук, 2018. — 538 с.

Номер издан при поддержке Фонда инновационных научно-образовательных программ
 "Современное Естествознание".



Все материалы журнала доступны по лицензии
 Creative Commons "Attribution-NoDerivatives"
 4.0 Всемирная / Journal content is licensed under a
 Creative Commons Attribution-NoDerivatives 4.0 International License
<http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/>

© Institute for Slavic Studies of the Russian
 Academy of Sciences, 2018

© Authors, 2018

© Igor' N. Ermolaev (design), 2012

Contents / Содержание

Articles / Статьи

- 8 Д. Г. Полонский (Москва). Феодосий «Грек», Климент Смолятич и безымянный патриарх
D. G. Polonski (Moscow). *Theodosius "the Greek", Kliment Smoliatich, and the Unnamed Patriarch*
- 47 А. К. Поливанова (Москва). Акцентуация i-глаголов в хронографе XVI в. из собрания Е. В. Барсова
A. K. Polivanova (Moscow). *Accentuation of i-verbs in the Sixteenth-century Chronograph from the E. V. Barsov Collection*
- 62 Е. Остапчук (Варшава). Текстология кириллических старопечатных богослужебных Четвероевангелий среднеболгарского и сербского изводов и их отношение к рукописной традиции (Евангелие от Марка, зачала 1–9)
J. Ostapczuk (Warsaw). *Textology of Early Printed Cyrillic Tetraevangelions in Middle Bulgarian and Serbian Recensions and their Relation to the Manuscript Tradition (Gospel of Mark, Pericopes 1–9)*
- 74 О. Янссон (Уппсала). Польская пародия на «Отче наш» середины XVII века и ее русский перевод: в поисках неизвестного польского источника
O. Jansson (Uppsala). *A Polish Parody of "Our Father" from the Middle of the 17th Century and its Russian Translation: in Search of an Unknown Polish Source*
- 105 Н. В. Николенкова (Москва). «Диатриба о языках европейцев» Иосифа Юста Скалигера в церковнославянском переводе XVII века
N. V. Nikolenkova (Moscow). *"Diatriba de Europaeorum linguis" by Joseph Justus Scaliger and the Church Slavonic Translation of the 17th century*
- 134 Д. Н. Рамазанова (Москва). Греческий историко-догматический трактат Илии Минутиаса и его сербские переводчики XVIII века
D. N. Ramazanova (Moscow). *Historicodogmatic Treatise by Elias Meniates and its 18th-century Serbian Translators from Greek*
- 179 Й. Бартоň (Прага). Церковнославянское языковое наследие как источник чешского библейского стиля в эпоху национального возрождения (Уникальный опыт Франтишка Новотного из Лужи)
Josef Bartoň (Praha). *Church Slavonic Elements as a Source of the Czech Biblical Style in the Period of the Czech National Revival (Unique Attempt of František Novotný from Luže)*
- 199 P. Kuligowski (Poznań). *The Utopian Impulse and Prospecting for the Kingdom of God: Ludwik Królikowski's (1799-1879) Romantic Utopianism in a Transnational Perspective*
П. Кулиговский (Познань). Утопический импульс и поиски Царства Божьего: романтический утопизм Людвика Круликовского (1799-1879) в транснациональной перспективе
- 227 Б. А. Успенский (Москва). К поэтике позднего Мандельштама («Мастерица виноватых взоров...»: анализ текста)
B. A. Uspenskij (Moscow). *Towards the Poetics of the Late Mandel'shtam ("Masteritsa vinovatykh vzorov...": an Analysis)*

- 258 М. С. Морозова, А. Ю. Русаков (С.-Петербург). *Черногорско-албанское языковое пограничье: в поисках «сбалансированного языкового контакта»*
M. S. Morozova, A. Yu. Rusakov (St. Petersburg). *Montenegrin-Albanian Linguistic Border: In Search of "Balanced Language Contact"*
- 303 А. И. Рыко (С.-Петербург). *Между русским и белорусским: говоры Невельского района Псковской области*
A. I. Ryko (St. Petersburg). *Between Russian and Belarusian: Dialects of Nevel District, Pskov Oblast*
- 321 Д. Ю. Ващенко (Москва). *Словацкие субстантивы со значением кратковременности в составе генитивной конструкции: к специфике сочетаемости*
D. Yu. Vashchenko (Moscow). *Slovak Nouns with the Meaning of Short Duration in Genitive Constructions: on the Specifics of their Compatibility*

Памяти Арсения Николаевича Насонова (1898–1965)

- 342 В. А. Кучкин (Москва). *Вспоминая Арсения Николаевича Насонова*
V. A. Kuchkin (Moscow). *Remembering Arseny Nikolaevich Nasonov*
- 356 П. С. Стефанович (Москва). *К вопросу о понятии русь в древнейшем летописании*
P. S. Stefanovich (Moscow). *On the Problem of the Name rus' in the Earliest Rus'ian Chronicles*
- 383 П. В. Лукин (Москва). *«Великий Новгород»*
P. V. Lukin (Moscow). *"Novgorod the Great"*
- 414 С. В. Городилин (Москва). *Между «немецью землю» и Ростовом: исторические реалии в Житии Исидора Твердислова*
S. V. Gorodilin (Moscow). *Between "German land" and Rostov: Historical Realia in the Life of Isidore of Rostov*
- 451 С. В. Полехов (Москва). *Загадка грамоты Витовта (Vitoldiana, № 11): XIV или XIX век?*
S. V. Polekhov (Moscow). *The Puzzle of Vytautas' Charter (Vitoldiana, No. 11): the 14th or the 19th century?*

Notes / Заметки

- 477 Я. А. Пенькова (Москва). *“Незаконный” Ъ после шипящего в суффиксе глаголов в старорусских памятниках*
Ya. A. Pen'kova (Moscow). *Irregular -ě- after Hushing Sibilants in Verbal Suffixes in Middle Russian Writing*
- 487 Б. Н. Флоря (Москва). *Княгиня Ольга и византийский император (эволюция сюжета в русской исторической традиции XVI века)*
B. N. Florya (Moscow). *Princess Olga and the Byzantine Emperor: Evolution of the Storyline in Russian Historical Tradition of the Sixteenth Century*

Overviews / Обзоры

- 494 А. В. Уржа (Москва). *Первый план и фон нарратива: направления зарубежных исследований в сфере лингвистики и переводоведения*
 A. V. Urzha (Moscow). *Foreground and Background in a Narrative: Trends in Foreign Linguistic and Translation Studies*

Reviews / Рецензии

- 527 И. Ю. Ващева, Д. А. Коряков (Нижний Новгород). *Средневековая Болгария в контексте политической имагологии*
 [Рец.: Ангелов Петър, *Средновековна България и нейните съседни (Дипломация и взаимни представи)*, София, 2017, 488 с.]
 I. Yu. Vashcheva, D. A. Koryakov (Nizhni Novgorod). *Medieval Bulgaria in the Context of Political Imagology*
 [Rev. of: Angelov Petar, *Medieval Bulgaria and its Neighbours*, Sofia, 2017, 488 pp.]